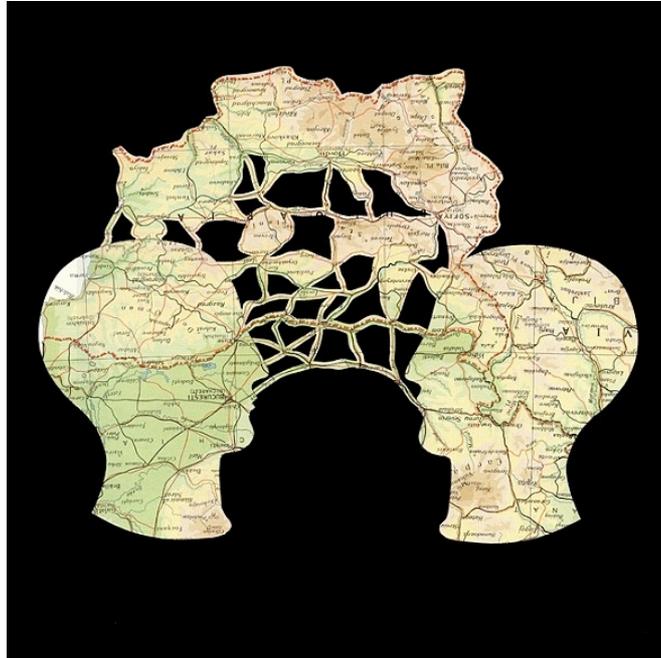


**TRADUIRE L'AUTRE
PRATIQUES INTERLINGUISTIQUES ET ÉCRITURES ETHNOGRAPHIQUES**

1er appel à communication



© Shannon Rankin, Untitled (*Heads*), 2008

Colloque international
organisé par le

DÉPARTEMENT D'INTERPRÉTATION ET TRADUCTION (UNIVERSITÀ DI BOLOGNA-FORLÌ)

en collaboration avec

***Do.R.I.F UNIVERSITÀ
SIT – SOCIETÀ ITALIANA DI TRADUTTOLOGIA***

**DATES
09-10 novembre 2017**

INSTITUTIONS PARTENAIRES

**INSTITUT FRANÇAIS, ITALIE – Ambassade de France
ITEM-CNRS – Équipe « Multilinguisme, Traduction, Création »
SOFT – Société française de traductologie**

Coordination scientifique

Antonio Lavieri (Université de Palerme), Danielle Londei (Université de Bologne)

Comité organisateur

Elio Ballardini (Università di Bologna), Antonio Lavieri (Università di Palermo)

Danielle Londei (Università di Bologna), Licia Reggiani (Università di Bologna)

Comité scientifique

Jean-Michel ADAM (Université de Lausanne)
Olga ANOKHINA (ITEM-CNRS, Paris)
Silvana BORUTTI (Università di Pavia)
Laurent FAURÉ (Université de Montpellier 3)
Enrica GALAZZI (Università Cattolica, Milano)
Maria Teresa GIAVERI (Accademia delle scienze, Torino)
Alessandro DURANTI (University of California at Los Angeles)
Chiara ELEFANTE (Università di Bologna)
Mondher KILANI (Université de Lausanne)
Antonio LAVIERI (Università di Palermo)
Florence LAUTEL (Université d'Artois)
Danielle LONDEI (Università di Bologna)
Laura SANTONE (Università di Roma III)

Argumentaire

Ce colloque se propose d'interroger la dimension interdisciplinaire – méthodologique et épistémologique – que la traductologie partage avec l'anthropologie et l'écriture ethnographique. Les régimes disciplinaires de traductologie et anthropologie sont, en effet, largement débattus : d'une part, le lien entre l'*empirique* et le *théorique* caractérise à la fois les discours traductologiques et les récits ethnographiques : la réflexivité propre à la traductologie, comme à l'anthropologie, est une activité critique qui invite à une théorisation des expériences incitant à l'intégration de différentes perspectives théoriques. Elle a donc à voir avec l'action (les *pratiques*), la production de connaissances (les *théories*) et la production personnelle et collective du sens, c'est-à-dire la production et l'interprétation du sens *comme pratiques discursives* [LAVIERI 2016] ; de l'autre, les opérations traductives ne se limitent jamais à des transferts uniquement linguistiques – ce qui impliquerait une notion de sens pragmatiquement limité au contexte d'énonciation –, mais elles constituent toujours des pratiques cognitives, culturelles et sociales qui orientent et transforment la relation, dialogique et dialectique, entre description et interprétation, traditions et savoirs, croyances et connaissances. Que font-ils, donc, l'anthropologue et l'ethnologue lorsqu'ils traduisent ? Qu'est-ce qu'ils choisissent de traduire : un énoncé ? un concept ? un texte ? Comment les modalités de transcription de l'oral s'intègrent-elles aux pratiques traduisantes sur le terrain ? Quel est le rôle joué par les informateurs/interprètes ? Comment les différentes traductions et des traductions différentes agissent-elles sur la construction heuristique d'une altérité, sur la production et la réception des connaissances anthropologiques ?

La question de la traduction et de la comparaison des cultures a occupé, jusqu'à une époque récente, un espace réflexif important dans la littérature anthropologique, au détriment d'une analyse détaillée des modalités spécifiques par lesquelles les pratiques interlinguistiques de l'écriture ethnographique interviennent sur la production et l'interprétation des données et des théories, arrivant à souligner ainsi la nature discursive de l'authenticité culturelle. Contrairement aux traditions anthropologiques américaines et britanniques, il faut aussi rappeler que la pratique de la revisite des terrains exotiques est restée quasiment inédite dans l'anthropologie de langue française (LAFERTÉ : 2006), à l'exception de quelques cas (HOUSEMAN et SEVERI : 1994). Souvent reléguée à une question de méthode, ou assimilée aux techniques relevant du protocole d'interview dans le travail sur le terrain (SIMON : 1988), la traduction n'a, de ce fait, que très rarement joué un rôle

central dans la réflexion sur les pratiques discursives des anthropologues (TEDLOCK : 1983 ; HANKS et SEVERI : 2014).

Les pratiques interlinguistiques se placent, pourtant, au coeur des stratégies sémantiques et des procédures rhétoriques par lesquelles l'anthropologue construit son auctorialité discursive : les transferts linguistiques et symboliques opérés par la traduction nous renseignent sur les modalités de l'implication subjective, sur les postures énonciatives de l'écriture ethnographique. En suivant cette direction, l'analyse traductologique des journaux ethnographiques et des carnets de terrain est en mesure de nous renseigner non pas seulement sur l'observation et la collecte de données, mais aussi sur la manière particulière qu'ont les activités traduisantes d'agir sur les représentations et les interprétations des cultures indigènes. Par ailleurs, les archives ethnographiques deviennent de plus en plus accessibles, et une approche critique et génétique des « manuscrits de terrain » est maintenant possible : les chercheurs peuvent désormais jouir d'un accès privilégié aux phénomènes de surdétermination linguistique – hétéroglossie, multilinguisme, lexicque emprunté aux langues vernaculaires... – des expériences ethnographiques, sur les traces des processus sous-jacents à l'invention de l'Autre.

Dans le cadre de ce colloque, nous centrerons notre attention sur quatre espaces de réflexion qui nous paraissent essentiels : a) la relation, méthodologique et épistémologique, entre savoir traductologique et savoir anthropologique ; b) les pratiques interlinguistiques de l'écriture ethnographique et la complexité du sens dans la construction anthropologique de l'altérité ; c) l'analyse du discours anthropologique et le rôle des informateurs/interprètes d) l'analyse traductologique et génétique des journaux ethnographiques et des carnets de terrain. Nous proposons de les organiser selon les quatre axes suivants :

AXE 1 - Entre traductologie(s) et anthropologie(s) : pratiques théoriques et savoirs disciplinaires.

AXE 2 - Le sens en question : traductions ethnographiques et indexicalité sociale.

AXE 3 - Anthropologie de la traduction et analyse du discours : pour une ethnographie des négociations transparentes.

AXE 4 - Les manuscrits de terrain : pratiques interlinguistiques et genèses des représentations ethnographiques.

Mots clés : traductologie, anthropologie, ethnographie, analyse du discours, critique génétique, sens, traduction, multilinguisme, altérité.

Bibliographie sélective

- ADAM, J. M., BOREL, M.-J., CALAME, C., KILANI, M., *Le discours anthropologique : description, narration, savoir*, Lausanne : Payot, 1995.
- AFFERGAN, F. (sous la dir. de), *Construire le savoir anthropologique*, Paris : PUF, 1999.
- BASTIN, G. L. (sous la dir. de), *Le prisme de l'histoire / The history lens* [Numéro spécial], *META*, vol. 50 n. 3, 2005.
- BRISSET, A., « Alterity in Translation : An Overview of Theories and Practices », in S. Petrilli (sous la dir. de), *Translation Translation*, Amsterdam : Rodopi, 2003, pp.102-132.
- BORUTTI, S., HEIDMANN, U., *La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture*, Torino, Bollati Boringhieri, 2012.
- BOURDIEU, P., *Le sens pratique*, Paris : Les Editions de Minuit, 1980.
- CALAME-GRIAULE, G., « Ethnologie et sciences du langage », in B. Pottier (1992), *Les sciences du langage en France au XX^e siècle*, Paris : SELAF, pp. 626-671.

- CLIFFORD, J., *The Predicament of Culture: Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art*, Harvard : Harvard U. P., 1988.
- CLIFFORD, J., *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*, Harvard : Harvard U. P., 1997.
- GEERTZ, C., *The Interpretation of Cultures*, New York : Basic Books, 1973.
- CORDONNIER, J.-L., *Traduction et culture*, Paris : Didier, 1995.
- CRAPANZANO, V., *Imaginative Horizons: An Essay in Literary-Philosophical Anthropology*, Chicago: University of Chicago Press, 2004.
- DURANTI, A. (sous la dir. de), *Culture e discorso. Un lessico per le scienze umane*, Roma : Meltemi, 2002.
- DURANTI, A., *The Anthropology of Intentions: Language in a World of Others*, Cambridge : Cambridge U. P., 2015.
- GRIAULE, LEIRIS, LIFCHITZ, LUTTEN, MOUCHET, ROUX, SCHAEFFNER, *Cahier Dakhar-Djibouti*, édition établie par É. Jolly et M. Lemaire, Paris : Éditions Les Cahiers, 2015.
- GREENSTEIN, R. (sous la dir. de), *Langues et cultures: une histoire d'interface*, Paris : Publications de la Sorbonne, 2006.
- HANKS, W., SEVERI, C. (sous la dir. de), « Translating worlds: The epistemological space of translation », *Journal of Ethnographic Theory*, special issue, vol. 4, n. 2, 2014.
- HERMANS, T. (sous la dir. de), *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Manchester : St Jerome Publishing, 2002.
- HOUSEMAN M. et SEVERI, C., *Naven ou le donner à voir*, Paris : CNRS/MSH, 1994.
- KARTTUNEN, F., *Between Worlds : Interpreters, Guides and Survivors*, New Brunswick : Rutgers U. P., 1996.
- KILANI, M., *L'invention de l'autre. Essais sur le discours anthropologique*, Lausanne : Payot, 2000.
- LAFERTÉ, G., « Des archives d'enquêtes ethnographiques pour quoi faire. Les conditions d'une revisite », in *Genèses*, n. 63, 2006, pp. 25-45.
- LAPLANTINE, F. « L'ethnologue, le traducteur et l'écrivain », in *Meta*, Vol. XL, n. 3, 1995, pp. 497-507.
- LAVIERI, A., « Homo translator. Notes pour une anthropologie comparative de la traduction », in S. Klimis, I. Ost, S. Vanasten (sous la dir. de), *Translatio in fabula. Enjeux d'une rencontre entre fictions et traductions*, Bruxelles : Facultés universitaires Saint-Louis, 2010, pp. 117-127.
- LAVIERI, A., « Quand traduire c'est faire. Sens, croyance, iconographie », communication orale présentée à la journée d'études *Sémantique(s) et traductologie*, Université d'Artois, 9 décembre 2016 (sous presse).
- LEIRIS, M., *L'Afrique fantôme*, Paris : Gallimard, 1934.
- LONDEI, D., CALLARI GALLI, M. (sous la dir. de), *Traduire les savoirs*, Berne : Peter Lang, 2011.
- LONDEI, D., SANTONE, L. (sous la dir. de), *Entre linguistique et anthropologie. Observations de terrain, modèles d'analyse et expériences d'écriture*, Berne : Peter Lang, 2013.
- MALINOWSKI, B., *Coral Gardens and their Magic*, Vol. 2, London : Allen and Unwin, 1935.
- MARANHÃO, T., STRECK, B. (sous la dir. de), *Translation and ethnography. The Anthropological Challenge of Intercultural Understanding*, Tucson : The University of Arizona Press, 2003.
- MASQUELIER, B., « Anthropologie sociale et analyse du discours », in *Langage et société*, n. 214, 2005, pp. 73-89.
- MESCHONNIC, H., *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Lagrasse : Verdier, 1982.
- PEETERS, J. (sous la dir. de), *Traduction et communautés*, Arras : Artois Presses Université, 2010.
- SCHATZKI, T., KNORR CETINA, K., VON SAVIGNY, E. (sous la dir. de), *The practice turn in Contemporary Theory*, London : Routledge, 2001.
- SEVERI, C., « Memory, reflexivity and belief. Reflections on the ritual use of language », in *Social Anthropology*, special issue on religious reflexivity, vol. 10, n. 1, 2002, pp. 23-40.
- SEVERI, C., « Capturing Imagination. A Cognitive Approach to Cultural Complexity », in *The Journal of the Royal Anthropological Institute*, vol. 10, n. 4, 2004, pp. 815-838.
- SIMON, S., « Excursions ethnologiques : contextes pour penser les pouvoirs de la traduction », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 1, n. 2, 1988, pp. 28-36.
- TEDLOCK, D., *The Spoken Word and the Work of Interpretation*, University of Pennsylvania Press, 1983.

Calendrier et modalités de soumission

15 avril 2017 : clôture de l'appel

30 avril 2017 : notifications d'acceptation

Seront précisés dans la proposition à communication :

- 1) Le titre de la communication.
- 2) Un résumé de 1500 signes espaces compris (hors bibliographie).
- 3) L'inscription dans l'un des 4 axes proposés.

4) Les coordonnées personnelles et l'affiliation institutionnelle de l'auteur.

Les propositions seront à envoyer à **Antonio Lavieri** (antonio.lavieri@unipa.it) et **Danielle Londei** (danielle.digaetano@unibo.it).